

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES HUMAINES, EN ETUDES SLAVES

Pour les étudiants du Master « Etudes slaves » de l'Université Bordeaux Montaigne, ainsi que pour les étudiants doctorants inscrits sous la direction de Maryse Dennes, nous donnons ici des indications sur les systèmes de normes à adopter pour la rédaction des travaux scientifiques (articles, mémoire de Master, thèses).

I. Systèmes de transcription et de translittération :

Cyrillique Caractères d'imprimerie	Cyrillique Caractères en italique	Transcription française à adopter pour les noms propres et les noms de maison d'édition	Système de translittération internationale Adopté pour toute autre citation de termes russes	Système ISO 9 : 1995 (F)	Autres translittérations possibles mais à ne pas privilégier
а	<i>а</i>	a	a		
б	<i>б</i>	b	b		
в	<i>в</i>	v	v		
г	<i>г</i>	g ou gu	g		
д	<i>д</i>	d	d		
е	<i>е</i>	e	e		
ж	<i>ж</i>	j	ž		zh
з	<i>з</i>	z	z		
и	<i>и</i>	i	i		
й	<i>й</i>	i	j		
к	<i>к</i>	k	k		
л	<i>л</i>	l	l		
м	<i>м</i>	m	m		
н	<i>н</i>	n	n		
о	<i>о</i>	o	o		
п	<i>п</i>	p	p		
р	<i>р</i>	r	r		
с	<i>с</i>	s	s		
т	<i>т</i>	t	t		
у	<i>у</i>	ou	u		
ф	<i>ф</i>	f	f		
х	<i>х</i>	kh	h		kh, x
ц	<i>ц</i>	ts	c		
ч	<i>ч</i>	tch	č		ch
ш	<i>ш</i>	ch	š		sh
щ	<i>щ</i>	chtch	šč		sch
ъ ь	<i>ъ ь</i>		,		
ы	<i>ы</i>	y	y		
э	<i>э</i>	è	e		
ю	<i>ю</i>	iou	ju	û	
я	<i>я</i>	ia	ja	â	

II. Normes adoptées.

N.B. Pour les textes en sciences humaines, nous proposons d'adopter la normalisation utilisée déjà dans certaines universités, en Occident, pour la publication de ce type de textes.

Nous renvoyons en particulier aux **publications des Cahiers de l'ILSL de la Faculté des Lettres de l'Université de Lausanne (Suisse)**, dirigés par P. Sériot :

<http://www.unil.ch/ling/ilsl>

et aux ouvrages publiés sous la direction de Maryse Dennes

Maryse Dennes(éd.), *Gustave Chpet et son héritage. Aux sources russes du structuralisme et de la sémiotique*, *Slavica Occitania*, 2008, 26, 556p.

Maryse Dennes(éd.), *L'Oeuvre d'Alekseï Losev dans le contexte de la culture européenne*, *Slavica occitania*, 2010, 31, 357p.

1/ Pour les noms propres

- Dans le corps du texte (article ou ouvrage) on privilégiera la transcription française.
- Pour les références bibliographiques (notes de bas de page et bibliographie) on privilégiera la translittération internationale, mais l'on indiquera entre crochets (lors de la première occurrence) la transcription française utilisée dans le corps du texte.

2/ Pour la bibliographie

- Le nom de l'auteur annoncé par un tiret cadratin et noté en majuscules.
- Les noms d'auteurs sont indiqués dans la translittération internationale. Si ce nom d'auteur est cité dans le corps du texte et noté en transcription, on rappellera entre crochets cette transcription, lors de la première occurrence.
- Le prénom suit en minuscule. Il peut être remplacé par l'initiale du prénom. Pour les initiales des noms russes (prénom et patronyme) les deux initiales ne sont pas séparées.
- une virgule après le prénom ou l'initiale (ou initiales) du prénom,
- Année de parution de l'article ou de l'ouvrage cité.
- deux points
- titre de l'article en caractères droits et entre guillemets. Si le titre est en russe, il doit être translittéré. La traduction doit être faite et placée à la suite entre crochets, sans italiques.
- virgule
- nom(s) de l'auteur ou des auteurs de l'ouvrage séparés par une virgule (à moins que l'indication d'un mot de liaison soit présente dans l'ouvrage). Les noms sont translittérés (et transcrits entre crochets si nécessaires). Si la transcription anglaise de ces noms propres est généralement admise, on peut aussi la retenir (cf exemple ci-dessous pour Bocharov et Gogotishvili).
- Pour l'auteur (ou les auteurs), directeurs d'un ouvrage collectif, la mention ed. ou eds. ou dir. doit figurer à la suite de leurs noms entre parenthèses.
- titre de l'ouvrage en italique (sans usage de « in »). Si le titre est en russe, il doit être translittéré. La traduction doit être faite et placée à la suite entre crochets. Si l'ouvrage a été traduit en français, le titre traduit doit être écrit en italiques.
- Tomaison (si nécessaire), suivi de deux point et le titre du tome (à traduire si en russe) : T. II
- virgule
- lieu d'édition
- virgule
- Maison d'édition. Si la maison d'édition est un nom connu d'édition russe, notez-le en transcription française, sinon en caractères translittérés. Il n'est pas nécessaire de traduire.
- virgule
- pagination à indiquer de la façon suivante : p. 22-57.

EXEMPLE :

- BAHTIN [Bakhtine] Mikhail, 1979 : « K pererobotke knigi o Dostojevskom » [Pour une reprise de l'ouvrage sur Dostoïevski], S.G. Bočarov [Bocharov] (ed.) , *Estetika slovesnogo tvorčestva*. [Esthétique de la création verbale], Moscou, Iskusstvo, p.308-327.

• Pour un même auteur, l'ordre à respecter pour la présentation des textes publiés (articles, ouvrages...) peut être l'ordre chronologique des parutions indiquées.

À partir de la deuxième occurrence du nom et du prénom de l'auteur, ceux-ci ne sont plus indiqués, mais remplacés par un deuxième tiret cadratin.

S'il y a plusieurs parutions de la même année, les indications de l'année sont suivies d'une lettre de l'alphabet latin (par ordre alphabétique).

EXEMPLE :

- BAHTIN [Bakhtine] Mikhail, 1979a : « K pererobotke knigi o Dostojevskom » [Pour une reprise de l'ouvrage sur Dostoïevski], S.G. Bočarov [Bocharov] (ed.), *Estetika slovesnogo tvorčestva*. [Esthétique de la création verbale], Moscou, Iskusstvo, p.308-327.
- — 1979b : « Avtor i geroj v estetičeskoj dejatel'nosti » (L'Auteur et le héros dans l'activité esthétique),] (ed.), S.G. Bočarov (ed.), *Estetika slovesnogo tvorčestva*. [Esthétique de la création verbale], Moscou, Iskusstvo, p.7-180.
- — 1996 : « Problema rečevyh žanrov » [Le Problème des genres du discours], Bočarov S.G. & L.A. Gogotishvili, (ed.), *Sobranie sočinenij v semi tomah* [Œuvres en sept tomes], *Raboty 1940-načala 1960 godov* [Travaux des années 1940 au début des années 1960], Moscou, Russkie slovari, p. 159-206.

Remarques supplémentaires :

• Il n'est pas nécessaire de traduire les noms de revue. Cela est pourtant conseillé lors de la première occurrence. On peut alors indiquer une abréviation qui sera ultérieurement utilisée. Ceci est valable autant pour les notes de bas de pages que pour la bibliographie.

Exemple : *Voprosy Filosofii* (Questions de philosophie : VF ultérieurement)

• Lorsqu'il s'agit d'une publication de plusieurs auteurs, le nom du premier auteur est présenté comme indiqué précédemment, en revanche, pour les autres auteurs, si les prénoms ne sont indiqués que par les initiales, celles-ci précèdent l'indication des noms.

3/ Normes de références :

- On privilégiera les références directement dans le texte en renvoyant à la bibliographie de fin d'article ou d'ouvrage

- Ces références sont indiquées entre parenthèses.

- On indique :

1. le nom d'auteur ; 2. L'année de parution du texte (suivi si nécessaire d'une lettre dans le cas de plusieurs textes du même auteur publiés la même année. Cette lettre est celle utilisée et indiquée dans la bibliographie) ; 3. La page.

Exemple : (Bahtin, 1979, p. 320) ou (1979, p. 320).

- Si l'article est de nouveau cité dans le texte et s'il n'y a pas d'ambiguïté possible avec d'autres textes du même auteur, il suffit alors d'indiquer la page.

- Les notes de pages sont utilisées :

1. pour indiquer des références qui ne renvoient pas à la bibliographie ; 2. Pour donner les citations en langue originale des citations citées dans le texte en traduction ; 3. Pour des remarques personnelles de l'auteur relatives au contenu de l'article.

- Lorsqu'il s'agit de la traduction d'un article : les remarques du traducteur sont indiquées en note (numérotation différente des notes de l'auteur de l'article) avec indication de NdT.

Choix de normes pour les travaux de recherches

ATTENTION :

Cette normalisation est en particulier très utile pour la publication des articles.

Elle peut servir, dans les mémoires de Master, lorsque la bibliographie est uniquement alphabétique

En revanche, elle peut donner lieu à des problèmes, lors de la constitution de bibliographie thématique ou analytique. Dans ce cas, nous conseillons de revenir à une présentation plus classique, en introduisant les modifications suivantes à la présentation précédente : :

- Le nom de l'auteur est repris pour chaque publication mentionnée (article ou ouvrage)

- L'année est indiquée comme dans les exemples donnés dans la présentation des normes bibliographiques de la Bibliothèque Nationale de France: '**BNF_Normes bibliographiques**' ;

- Dans le corps du texte, on n'utilise plus alors la forme abrégée des renvois aux articles ou ouvrages cités en bibliographie. On utilise systématiquement les notes de bas de pages.

Remarque à l'intention des étudiants : veillez à rechercher l'harmonisation la plus complète de vos normes. La qualité scientifique de votre travail en dépend.